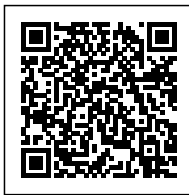


HAI BÀI THƠ CHỮ HÁN VỀ ĐẠO THẦY VÀ TRÒ



Bài 1:

見我師
回鄉見我師
他今已白頭
相見不能說
相感別亦難

Phiên âm

KIẾN NGÃ SƯ

Hồi hương kiến ngã sư
Tha kim dĩ bạch đầu
Tương kiến bất năng thuyết
Tương cảm biệt diệc nan.

Dịch nghĩa

GẶP THẦY TÔI

Về quê, gặp lại thầy tôi
Nay mái tóc thầy đã bạc trắng
Thầy trò nhìn nhau mà không nói nên lời
Cùng dâng trào cảm xúc và thật khó khi phải nói lời chia tay.



Bài 2:

徒道

師徒恩義重
成道早立功
榮華和富貴
留心義莫忘

Phiên âm

ĐỒ ĐẠO

Sư đồ ân nghĩa trọng
Thành đạo tảo lập công
Vinh hoa hòa phú quý
Lưu tâm nghĩa mạc vong.

Dịch nghĩa

ĐẠO HỌC TRÒ

Thầy trò ân nghĩa sâu nặng
Thành tài sớm lập công danh
Sống đời vinh hoa phú quý
Khắc ghi lòng chữ Nghĩa đừng quên.

Giảng viên Nguyễn Thanh Huy - Đại học Khánh Hòa